

David Charles Shield

+1-401-965-4230 (cell)

david.shield@yale.edu

165 Park St, Apt 10, New Haven, CT 06511 (USA)

Profile	Freelance Spanish to English translator of medical, pharmaceutical, and scientific documents with a B.A. in Latin American Studies/Spanish from Brown University and an M.D. expected from Yale University School of Medicine in 2010.
Languages	Native speaker of English (American). Near-native fluency in Spanish.
Areas of Specialty	Translation and editing of Medical, Pharmaceutical, and Scientific documents from Spanish to English (US).
Experience	<p>Translation Experience</p> <ul style="list-style-type: none">➤ Fulbright Fellowship - Intercambios Asociación Civil, Buenos Aires, Argentina, 2004. In-house translator, editor, and proofreader of academic papers and press releases from Spanish to English in the fields of Medicine and Public Health.➤ Fogarty International Center Fellowship - Hospital Paroissien, Buenos Aires, Argentina, 2004. Researcher and in-house translator and interpreter for study of HIV+ patients and medication adherence.➤ HAVEN Student-Run Free Clinic, New Haven, CT, 2005-2008. In-house translator for clinic documents and performance measures for staff and patients. Also interpreter for Spanish speaking patients. Trained and supervised interpreting staff. <p>Interpreting Experience</p> <ul style="list-style-type: none">➤ Center for Immigrant Health, New York University School of Medicine, New York, NY, 2005. Recruited and interviewed Spanish-speaking participants for study of remote simultaneous medical interpreting for patients at Bellevue Hospital.➤ Rhode Island Hospital, Providence, RI, 1999-2003. In-house Spanish interpreter on-call for hospitalized patients.
Selected Publications	<p>Shield D, Warley E, Salas M, Vien I, Monetti S, Belforte M, Maccarthy S, Desse J, Cetani S, Szyld E, Gurtman A, Indyk D. "Adherencia a las terapias antirretrovirales en una población de bajos recursos económicos de la región suburbana de Buenos Aires." <i>Revista Panamericana de Infectología</i>. 2008. <i>Accepted for publication</i>.</p> <p>Gany F, Leng J, Shapiro E, Abramson D, Motola I, <u>Shield DC</u>, Changrani J. "Patient satisfaction with different interpreting methods: a randomized controlled trial." <i>J Gen Intern Med</i>. 2007 Nov;22 Suppl 2:312-8.</p>
Education	<p>Yale University School of Medicine, New Haven, CT. <i>M.D.</i> expected 2010. Recipient of NIH funding for researching treatment for HIV-infected drug users.</p> <p>Brown University, Providence, RI. <i>Bachelor of Arts in Latin American Studies</i>, 2003. Recipient of Argentina Fulbright Fellowship (2004).</p> <p>Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina, 2001, 2004.</p>